



轻松英语名作欣赏 小学版

# The Prince and the Pauper

## 王子与贫儿

(美) Joshua Snyder 等 改写

第三级  
适合小学三、  
四年级



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

附1张CD光盘



轻松英语名作欣赏

小学版

# 王子与贫儿

(美) Joshua Snyder 等 改写  
周 晶 译



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING



京权图字: 01 - 2009 - 1183

Original edition © 2005 by YBM/Si-sa

English simplified Chinese edition © 2009 by Foreign Language Teaching and Research Press

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopied, recorded or otherwise, without the prior written permission of copyright owners.

## 图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿: 英汉对照 / (美) 马克·吐温 (Twain, M.) 著; (美) 斯奈德 (Snyder, J.) 等改写; 周晶译. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.6

(轻松英语名作欣赏: 小学版)

书名原文: The Prince and the Pauper

ISBN 978 - 7 - 5600 - 8730 - 6

I. 王… II. ①马… ②斯… ③周… III. 英语—阅读教学—小学—课外读物  
IV. G624.313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 104043 号

你有你“优”——点击你的外语学习方案

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流

购书享积分, 积分换好书



出版人: 于春迟

责任编辑: 易璐

封面设计: 赵欣

出版发行: 外语教学与研究出版社

社址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷: 北京市大天乐印刷有限公司

开本: 880 × 1230 1/32

印张: 2.875

版次: 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978 - 7 - 5600 - 8730 - 6

定价: 13.90 元 (附 1 张 CD 光盘)

\* \* \*

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 187300001



# Table of Contents 目录

02	Chapter 1	The Prince and the Pauper Are Born	第1章 王子与贫儿降生
14	Chapter 2	The Prince Meets Miles Hendon	第2章 王子遇到迈尔斯·亨登
26	Chapter 3	The Prince's Adventures	第3章 王子的冒险
40	Chapter 4	Who Is the True King?	第4章 谁是真正的国王?
50	Reading Comprehension	做做题	
52	Sing! Sing Along!	唱唱歌	
55	Role Play	排排戏	
73	Translation	故事译文	
85	Answers	习题答案	
87	Glossary	图解重点词汇	



# The Prince and the Pauper Are Born

## 第1章 王子与贫儿降生

Two boys were born on the same day.  
Edward Tudor was born in Westminster Palace.  
His father was the King of England.  
Everybody blessed the birth of the Prince of Wales.  
The other child was Tom Canty.  
He was born in a family of paupers.  
Nobody blessed the birth of the child.  
Tom's family lived in a small, dirty place in London.



## Words Up 你认识吗?

bear 生(孩子) (bear-bore-born)

palace 王宫

bless 祝福

birth 出生

nobody 没有人

dirty 肮脏的



palace

## Expressions Up 你知道吗?

Two boys were born on the same day.

两个男孩在同一天降生。

- ▶ bear 为及物动词，后接宾语，如 bear a child; born 是 bear 的过去分词，多用于 be born，表示“出生”，如：He was born in England. 他出生在英国。

The other child was Tom Canty.

另一个孩子是汤姆·坎蒂。

- ▶ the other 特指二者中的另一个，常与 one 搭配 (one... the other...)。

## Quiz Quiz 考考你

Two boys were born. One was the \_\_\_\_\_ and the other was the pauper.

☐ prince

☐ beggar



Tom had to beg every day, but he was a bright boy. Father Andrew taught Tom how to read and write. He told Tom charming tales about kings and princes. "How wonderful it would be to be a prince! I would like to see one some time," Tom said to himself.

One day, Tom went to the great palace and saw the prince!

He had nice silk clothes and jewels hanging from the clothes.

A soldier pushed Tom away from the gate.

"How dare you treat a poor boy like that?

Open the gate, and let him in!" Prince Edward cried out.

Then Edward said to Tom, "You look tired and hungry.

Come with me."



## Words Up 你认识吗?

beg	乞讨
bright	聪明的
Father	神父 (对教士、牧师等的尊称)
teach	教 (teach-taught-taught)
read	读书, 看书 (read-read-read)
charming	吸引人的
tale	故事
see	看见 (see-saw-seen)
hang	悬挂 (hang-hung-hung)
treat	对待
tired	累的

## Expressions Up 你知道吗?

I would like to see one some time

我真希望什么时候能亲眼见到一位王子

- ▶ would like to: 愿意
- ▶ some time: 在未来的某时

You look tired and hungry. 你看上去又累又饿。

- ▶ look + 形容词: 看上去……, 显得……

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Tom was bright and he could read and write.



Edward took Tom into his nice room.

"What is your name?" asked Edward.

"Tom Canty, sir," answered Tom.

"Tom, tell me about the life of people outside the palace," said Edward.

Tom talked about running in the street and swimming in the river.

"Oh, it sounds so wonderful! I want to take off these clothes and swim in the river like you," said Edward.

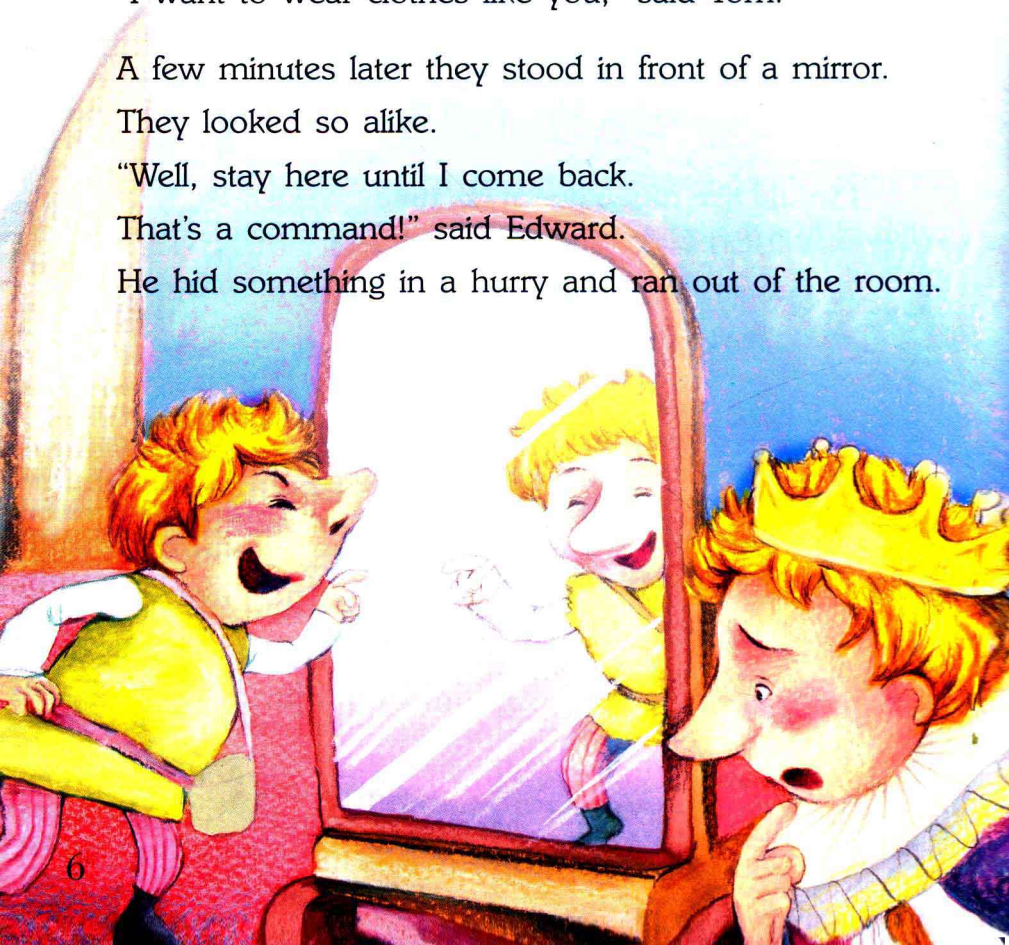
"I want to wear clothes like you," said Tom.

A few minutes later they stood in front of a mirror. They looked so alike.

"Well, stay here until I come back.

That's a command!" said Edward.

He hid something in a hurry and ran out of the room.



## Words Up 你认识吗?

answer	回答
outside	在……外面
run	跑 (run-ran-run)
sound	听起来
wear	穿 (wear-wore-worn)
stand	站 (stand-stood-stood)
mirror	镜子
alike	相像的
command	命令
hide	藏 (hide-hid-hidden)



mirror

## Expressions Up 你知道吗?

I want to take off these clothes and swim in the river  
like you 我想脱了这身衣服，像你一样在河里游泳

▶ take off: 脱掉 ↔ put on: 穿上

▶ like: 像……一样

they stood in front of a mirror 他们站到了一面镜子前

▶ in front of: 在……面前

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Tom didn't want to wear Edward's clothes.

Edward ran to the gate and shouted, "Open the gate!"

The soldier hit Edward on the ear.

"Get out of here, you pauper!" shouted the soldier.

"I am the Prince of Wales!" cried out Edward.

A crowd of beggars surrounded him and laughed.

Edward began to run and got lost.

Night fell and he was cold and alone.

Suddenly, a drunken man grabbed him and said,

"Where have you been?"

"Oh, are you his father?" cried Edward.

"His father? What do you mean? I'm your father," he cried.

"No, I am the Prince of Wales. Return me to my father, the King," said Edward.

"Ha-ha! You're mad. Let's go home!"



## Words Up 你认识吗?

shout	喊叫
hit	击, 打 (hit-hit-hit)
crowd	人群
beggar	乞丐
surround	包围
laugh	大笑
drunken	喝醉的
fall	来临 (fall-fell-fallen)
grab	抓住
return	还给, 送还



drunken

## Expressions Up 你知道吗?

The soldier hit Edward on the ear.

守门的士兵一拳打在爱德华的耳朵上。

► hit + sb. + on + the + 身体部位: 打在某人身体某个部位上

A crowd of beggars surrounded him

一群乞丐围住他

► a crowd of: 一群

## Quiz Quiz 考考你

Who was the “drunken man”?

☐ Tom's father.

☐ Edward's father.



At the palace, Tom began to worry.  
The prince's cousin, Lady Grey, walked in.  
Tom fell on his knees and cried out,  
"Please don't kill me. I am not a prince,  
but poor Tom Canty."  
She was surprised and ran away.  
Soon a group of servants took Tom to the King.  
"My child, you know me, don't you?" asked the King.  
"Yes, I do," said Tom,  
"but I am not the prince. I was born a pauper."  
The King seemed worried.  
He asked Tom a question in Latin.  
Tom answered him, because he had learned a little Latin.  
"Mad or not, he is my son. He has studied too much.  
He will get well," said the King.



## Words Up 你认识吗?

worry	担忧
fall	跌落
knee	膝盖
surprised	惊讶的
servant	仆人
seem	看上去
learn	学会

## Expressions Up 你知道吗?

My child, you know me, don't you?

我的孩子，你还认得我，是吧？

- ▶ 反意疑问句，此处由“肯定陈述 + 否定疑问”构成；否定疑问中的 not 应与 do, will 等助动词、情态动词缩写，如 don't, won't.

He asked Tom a question in Latin.

他用拉丁语问了汤姆一个问题。

- ▶ ask sb. sth.: 问某人某事
- ▶ in + 语言: 用某种语言表达

## Quiz Quiz 考考你

T ☐ F ☐

Tom could answer the King's question in Latin.

根据图片提示完成填字游戏。

1



2



3



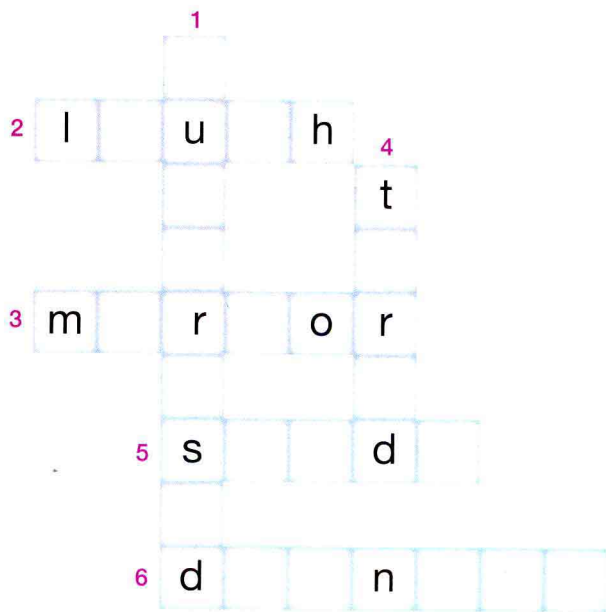
4



5



6



laugh surprised tired  
mirror drunken study

B 选择适当的词填空。



surprised

- 1 They stood in front of  
a \_\_\_\_\_.



mirror

- 2 She was \_\_\_\_\_  
and ran away.



drunken

- 3 Suddenly a \_\_\_\_\_  
man grabbed him.

C 仿照例句，用所给的词造句。

Sample



tired

You look **tired**.

1



drunken

→ \_\_\_\_\_.

2



surprised

→ \_\_\_\_\_.





# The Prince Meets Miles Hendon

## 第2章 王子遇到迈尔斯·亨登

John Canty, Tom's father, was dragging Edward through the streets.

Soon they arrived at the Cantys' home.

"What is your name? Say it again," said John.

"I am Edward, Prince of Wales," said Edward.

Tom's mother came to him and said sadly,

"Poor Tom, you've read so much."

In the middle of the night the family quickly left home.

John Canty was being searched for as a murderer.

They got to London Bridge. There was a great crowd.

When some people started a fight, Edward ran away from John.

